

ЕВАНГЕЛИЕ МАРКИОНА И ЕВАНГЕЛИЕ ЛУКИ В СРАВНЕНИИ

Вопрос, какое из этих двух евангелий появилось раньше, является одним из интереснейших вопросов в истории раннехристианской литературы.

С начала III и вплоть до начала XIX столетия было принято обвинять Маркиона в искажении Евангелия Луки; этому послужили настойчивые и часто повторявшиеся утверждения Тертуллиана и Епифания, которым придавался большой авторитет.

Епископ Марш первым воздал Маркиону должное. Он сказал, что доказательств использования Маркионом Евангелия Луки не существует[1].

Вскоре и многие вдумчивые германские учёные пришли к такому же выводу.

Баринг-Гулд также говорит: "Маркион был слишком добросовестным и искренним человеком, чтобы произвольно исказить Писание"[2].

Этот автор полагает, что церковь Синопа, где жил Маркион, получила от Апостола Павла собрание записей о жизни и учении Христа; так Маркион приобрёл евангелие, которое позднее принёс в Рим.

Ещё: "Евангелие Маркиона отличалось по своему содержанию от канонического Евангелия Луки. В нём отсутствовали многие отрывки, которые просто невозможно счесть произвольно исключёнными"[3].

Затем он рассматривает различия, которые невозможно объяснить с помощью теории, что Маркион искажил Луку, и отмечает, что в Евангелии Маркиона отсутствовал ряд отрывков Луки, не противоречивших его взглядам[4].

Весткотт также оправдывает Маркиона от обвинений, выдвинутых ранними отцами церкви. Он говорит: "Тертуллиан и Епифаний согласны в утверждении, что Маркион, получив текст Писаний, изменил его в соответствии со своими собственными взглядами. В поддержку своего утверждения они приводят множество разночтений. Но те разночтения, которые они приводят из посланий, не могут служить доказательством. Из семи отмеченных Епифанием разночтений (в посланиях) только два не поддержаны другим авторитетом. Маловероятно, чтобы Маркион изменял остальные отрывки, тем более, что, как демонстрирует сам же Епифаний, он оставил нетронутыми отрывки, прямо противоречащие его системе"[5].

Это добрый знак нашего времени, что люди, даже в религиозных вопросах, могут вернуть доброе имя своему противнику после полутора тысячелетий клеветы.

Некоторые авторы всё ещё повторяют старые выдумки, но беспристрастная и честная позиция Весткотта и Баринг-Гулда поддержана Семлером, Грисбахом, Лёффлером, Шмидтом, Шлеермахером, Ханом и многими другими.

Прекрасно понимая, с какой осторожностью следует относиться к "святоотеческим" свидетельствам в вопросах критической экзегезы, авторства или обвинений в адрес "еретиков", эти авторы тщательно исследовали текст Маркиона и обнаружили, что утверждения Тертуллиана и Епифания не подтверждаются внутренними свидетельствами, а потому – полностью их отвергли.

Какое евангелие было написано первым?

Рассмотрим теперь, даже если нам и не удастся неопровержимо доказать свои выводы, какое из евангелий было написано первым – Луки или Маркиона. Вопрос первичности здесь тесно связан с краткостью текста.

У Маркиона полностью отсутствуют три начальные главы Луки, за исключением начальной фразы третьей главы, бывшей и начальной фразой Евангелия Маркиона: "В пятнадцатый год Тиберия Цезаря..." Текст первой главы Маркиона содержится, с некоторыми вариациями, в четвёртой главе Луки, но около половины этой главы отсутствует у Маркиона.

Затем главы двух евангелий практически совпадают: вторая глава Маркиона с пятой главой Луки, третья Маркиона с шестой Луки и так далее.

Евангелие Луки пространнее Евангелия Маркиона; число стихов у Луки превосходит число стихов у Маркиона. Так, в главе седьмой у Луки на 7 стихов больше; в восьмой главе – на 1 стих; в одиннадцатой главе на 10; в двенадцатой главе на 3; в тринадцатой главе на 17; в четырнадцатой главе на 5; в пятнадцатой главе на 22; в восемнадцатой главе на 4; в девятнадцатой главе на 20; в двадцатой главе на 12; в двадцать первой главе на 3; в двадцать второй главе на 13; в главе двадцать третьей на 1 стих и в главе двадцать четвёртой на 4 стиха больше; всего 122 стиха. Если прибавить сюда 23 "лишних" стиха в четвёртой

главе Луки, всего получается 145 стихов или более, чем три полных главы. Добавим сюда три начальных главы Луки, полностью отсутствующих у Маркиона, и получим, что шесть полных глав или более четверти всего Евангелия Луки у Маркиона отсутствует.

Но и это ещё не всё. В ряде случаев стихи Маркиона короче соответствующих стихов Луки. Иногда два и более стихов Луки соответствуют одному стиху Маркиона, а в одном случае девять (!) стихов Луки соответствуют двум стихам Маркиона.

Закон добавления. Сравнение Луки и Маркиона.

Оставив пока без внимания дополнительные 315 стихов, закон добавления можно прекрасно проиллюстрировать примерами, когда один или более стихов Маркиона расширены до нескольких стихов Луки или в отдельном отрывке присутствует явная интерполяция. Вот эти примеры:

I

Маркион 1:4

Говоря: Оставь нас; что Тебе до нас, Иисус?

Лука 4:34

Говоря: Оставь нас; что Тебе до нас, Иисус Назарянин?

Это различие очень значимо. Согласно Матфею, родители Иисуса, вернувшись из Египта, куда бежали после предупреждения от ангела во сне, вернулись в Галилею, чтобы исполнилось пророчество. Это, впрочем, не предполагает, что они поселились именно в Назарете.

Автор Евангелия Луки выдвинул теорию, согласно которой их местожительством был Назарет. Соответственно, в этом отрывке, который следует за Марком, но не имеет параллели у Матфея, бесы обращаются к Иисусу как к "Назарянину", но этого слова не было у Маркиона.

II

Схожее разночтение находится в

Маркион 1:10

И пришёл в Назарет, и вошёл, по обыкновению Своему, в день субботний в синагогу, и встал читать.

Лука 4:16

И пришёл в Назарет, где был воспитан, и вошёл, по обыкновению Своему, в день субботний в синагогу, и встал читать.

Вероятно, это также интерполяция, призванная изобразить Назарет местом рождения Иисуса[6].

III

Маркион 3:19

И весь народ искал прикоснуться к Нему.

Лука 6:19

И весь народ искал прикоснуться к Нему, потому что от Него исходила сила и исцеляла всех.

Непонятно, для чего Маркиону, не отрицавшему чудес Христа, могло понадобиться пропустить конец предложения. Более вероятно, что он был просто добавлен Лукой, чтобы выразить совершенно естественное пояснение автора, зачем толпа напирала на Иисуса.

Этот фрагмент не имеет параллелей в других евангелиях.

IV

Маркион 4:29

И войдя в дом фарисея, Он ел с ним.

Лука 7:36

Некто из фарисеев просил Его вкусить с ним пищи; и Он, войдя в дом фарисея, возлѣг.

V ИИСУС И ГРЕШНИЦА

Маркион 4:30

Но грешница, стоя поблизости, у Его ног, омыла их слезами, и помазала их, и поцеловала их.

Лука 7:37-38

И вот, женщина того города, которая была грешница, узнав, что Он возлежит в доме фарисея, принесла алавастровый сосуд с миром и, став позади у ног Его и плача, начала обливаться слезами и отирать волосами головы своей, и целовала ноги Его, и мазала миром.

Это трогательное происшествие, просто и изящно описанное у Маркиона шестнадцатью греческими словами, увеличено автором Луки более чем в три раза без изменения самой истории.

Омовение ног Иисуса, бывшее у Маркиона образным выражением, описывающим великую скорбь этой женщины, изображено Лукой как действительный факт, то есть она так рыдала, что "начала мыть Его ноги слезами". Затем, вымыв их, ей пришлось вытереть их "волосами своей головы".

Не может быть сомнений, что Евангелие Маркиона было написано первым, а автор Евангелия Луки дополнил его текст плодами своего воображения.

VI

Маркион 4:36

И, обратившись к женщине, сказал Симону: видишь ли ты эту женщину? Я пришел в дом твой, и ты воды Мне на ноги не дал. Она омыла Мои ноги слезами, и помазала их, и поцеловала их.

Лука 7:44-46

И, обратившись к женщине, сказал Симону: видишь ли ты эту женщину? Я пришел в дом твой, и ты воды Мне на ноги не дал, а она слезами облила Мне ноги и волосами головы своей отёрла; ты целования Мне не дал, а она, с тех пор как Я пришел, не перестает целовать у Меня ноги; ты головы Мне маслом не помазал, а она миром помазала Мне ноги.

Использование здесь Самим Иисусом выражения "омыла Мои ноги слезами" ввело автора Евангелия Луки в заблуждение, и он описал буквальное и полное мытьё ног с последующим вытиранием их вышеозначенным способом.

Этот рассказ отсутствует в остальных евангелиях; различие только между Маркионом и Лукой.

VII ИИСУС УСМИРЯЕТ БУРЮ

Маркион 5:22

Он спал среди плывущих, и встал, и запретил ветру и морю.

Лука 8:23-24

Во время плавания их Он заснул. На озере поднялся бурный ветер, и заливало их волнами, и они были в опасности. И, подойдя, разбудили Его и сказали: Наставник! Наставник! Погибаем. Но Он, встав, запретил ветру и волнению воды; и перестали, и сделалась тишина.

Язык Маркиона, как его цитирует Епифаний, весьма эллиптический. Возможно, этому стиху предшествовало предложение, упоминающее о буре. Текст

синоптиков более пространен, особенно у Марка, которому понадобилась даже подушка для головы Иисуса.

VIII ИСЦЕЛЕНИЕ ЖЕНЩИНЫ

Маркион 5:41

И женщина, прикоснувшись к нему, была исцелена от кровотечения. И Господь сказал: Кто прикоснулся ко Мне?

Лука 8:43-45

И женщина, страдавшая кровотечением двенадцать лет, которая, издержав на врачей всё имение, ни одним не могла быть вылечена, подойдя сзади, коснулась края одежды Его; и тотчас течение крови у ней остановилось. И сказал Иисус: кто прикоснулся ко Мне?

Если эти рассказы происходят из общего источника, ему пришлось пройти долгий путь прежде, чем оказаться в руках автора Луки.

IX

Маркион 6:22

Сказав, что Сыну Человека должно много пострадать, и умереть, и после трёх дней воскреснуть.

Лука 9:22

Сказав, что Сыну Человеческому должно много пострадать, и быть отвержену старейшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убиту, и в третий день воскреснуть.

X

Маркион 6:30

И вот, два мужа беседовали с Ним, которые были Моисей и Илия в славе.

Лука 9:30-31

И вот, два мужа беседовали с Ним, которые были Моисей и Илия; явившись во славе, они говорили об исходе Его, который Ему надлежало совершить в Иерусалиме.

XI

Маркион 6:34

И был из облака глас, глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный.

Лука 9:35

И был из облака глас, глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, Его слушайте.

XII

Маркион 6:40

Сказал: о, род неверный! доколе буду терпеть вас?

Лука 9:41

Сказал: о, род неверный и развращенный! доколе буду с вами и буду терпеть вас?

XIII

Маркион 7:21

В тот час Он возрадовался духом и сказал: славлю Тебя, Господь неба, что Ты утаил сие от мудрых и разумных и открыл младенцам.

Лука 10:21

В тот час возрадовался духом Иисус и сказал: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил сие от мудрых и разумных и открыл младенцам.

XIV

Маркион 7:25

Учитель! что мне делать, чтобы получить жизнь?

Лука 10:25

Учитель! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?

Слово αἰώνιον - "вечную" – было вставлено автором Луки, чтобы разъяснить значение фразы в Евангелии Маркиона. Аргумент Тертуллиана (*Adversus Marcionem* 4.25), что Маркион вычеркнул αἰώνιον, чтобы вопрос можно было отнести к земной жизни, слаб и неубедителен.

XV

Маркион 7:26

Он же сказал ему: в Законе что написано?

Лука 10:26

Он же сказал ему: в Законе что написано? как читаешь?

XVI

Маркион 8:5

Придёт к нему в полночь, прося три хлеба...

Лука 11:5

Придёт к нему в полночь и скажет ему: друг! дай мне займы три хлеба...

XVII

Маркион 8:6

Просите, и дано будет (αἰτεῖτε, καὶ δοθηεσται).

Лука 11:9

Просите, и дано будет вам (αἰτεῖτε, καὶ δοθησεται υμιν).

XVIII

Маркион 8:7-8

Кто из вас, будучи отцом, когда сын попросит рыбы, подаст ему змею? Или вместо яйца скорпиона? Итак, если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более ваш Отец, Который на небе.

Лука 11:11-13

Какой из вас отец, когда сын попросит у него хлеба, подаст ему камень? или, когда попросит рыбы, подаст ему змею вместо рыбы? Или, если попросит яйца, подаст ему скорпиона? Итак, если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец Небесный даст Духа Святаго просящим у Него.

XIX

Маркион 8:24

Род сей лукав, он ищет знамения, и знамение не дастся ему.

Лука 11:29

Род сей лукав, он ищет знамения, и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка.

XX

Маркион 9:4

Говорю же вам: не бойтесь убивающих тело; бойтесь того, кто, по убиении, может ввергнуть в геенну (εις γεενναν).

Лука 12:4-5

Говорю же вам, друзьям Моим: не бойтесь убивающих тело и потом не могущих ничего более сделать; но скажу вам, кого бояться: бойтесь того, кто, по убиении, может ввергнуть в геенну (εις την γεενναν): ей, говорю вам, того бойтесь.

Последний отрывок иллюстрирует господствующую практику накопления слов. Слова Иисуса "Я говорю вам" становятся в руках автора Луки словами "Я говорю вам, Мои друзья"; "не бойтесь убивающих тело" превращается в "не бойтесь убивающих тело и потом не могущих ничего сделать" и так далее.

XXI

Маркион 9:5

Сын Человеческий исповедает пред Богом.

Лука 12:8

Сын Человеческий исповедает пред Ангелами Божиими.

XXII

Маркион 9:34

И если придёт в вечернюю стражу, и найдёт их так, то блаженны рабы те.

Лука 12:38

И если придёт во вторую стражу, и в третью стражу придёт, и найдёт их так, то блаженны рабы те.

XXIII

Маркион 9:42

То придет господин раба того и рассечет его, и подвергнет его одной участи с неверными.

Лука 12:46

То придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает, и рассечет его, и подвергнет его одной участи с неверными.

XXIV

Маркион 13:29

Авраам сказал ему: у них есть Моисей и пророки; пусть слушают их. Если бы кто и из мертвых воскрес, не послушают.

Лука 16:29-31

Авраам сказал ему: у них есть Моисей и пророки; пусть слушают их. Он же сказал: нет, отче Аврааме, но если кто из мертвых придет к ним, покаются. Тогда Авраам сказал ему: если Моисея и пророков не слушают, то если бы кто и из мертвых воскрес, не поверят.

XXV

Маркион 14:10

Так и вы, когда исполните всё повелённое вам.

Лука 17:10

Так и вы, когда исполните всё повелённое вам, говорите: мы рабы ничего не стоящие, потому что сделали, что должны были сделать.

XXVI

Маркион 15:31-32

Когда же подходил Он к Иерихону, слепой закричал: Иисус, Сын Давидов! помилуй меня. И исцелив его, Он сказал: вера твоя спасла тебя.

Лука 18:35-43

Когда же подходил Он к Иерихону, один слепой сидел у дороги, прося милостыни, и, услышав, что мимо него проходит народ, спросил: что это такое? Ему сказали, что Иисус Назорей идет. Тогда он закричал: Иисус, Сын Давидов! помилуй меня. Шедшие впереди заставляли его молчать; но он еще громче кричал: Сын Давидов! помилуй меня. Иисус, остановившись, велел привести его к Себе: и, когда тот подошел к Нему, спросил его: чего ты хочешь от Меня? Он сказал: Господи! чтобы мне прозреть. Иисус сказал ему: прозри! вера твоя спасла тебя. И он тотчас прозрел и пошел за Ним, славя Бога; и весь народ, видя это, воздал хвалу Богу.

XXVII

Маркион 16:9

Иисус сказал ему: ныне пришло спасение дому сему.

Лука 19:9

Иисус сказал ему: ныне пришло спасение дому сему, потому что и он сын Авраама.

XXVIII

Маркион 19:4

И он говорил с начальниками, как Его предать им.

Лука 22:4

И он пошел, и говорил с первосвященниками и начальниками, как Его предать им.

XXIX

Маркион 19:14

И Он возлѣг, и двенадцать Апостолов с Ним...

Лука 22:14

И когда настал час, Он возлѣг, и двенадцать Апостолов с Ним...

XXX

Маркион 19:51

И ударяли Его по лицу и спрашивали Его: прореки, кто ударил Тебя?

Лука 22:64

И, закрыв Его, ударяли Его по лицу и спрашивали Его: прореки, кто ударил Тебя?

Рассказ в Евангелии Маркиона не только короче, но и естественнее. Ударяя сзади или сбоку, от Иисуса требовали проречь, кто ударил Его. Это было импульсивным действием. Но у автора Луки иудеи сначала лишили Иисуса возможности видеть, а затем начали Его избивать.

XXXI

Маркион 20:45

И, вскричав громким голосом, Он умер.

Лука 23:46

Иисус, возгласив громким голосом, сказал: Отче! в руки Твои предаю дух Мой. И, сие сказав, испустил дух.

Эти предсмертные слова Иисуса отсутствуют в остальных трёх канонических евангелиях. Они могли быть позаимствованы автором Луки из Актов Пилата или из поздней версии рукописи, которой пользовался Маркион.

XXXII

Маркион 20:49

Тогда некто, именем Иосиф, забрал тело, обвил его и положил в высеченном гробе.

Лука 23:50-53

Тогда некто, именем Иосиф, член совета, человек добрый и правдивый, не участвовавший в совете и в деле их; из Аримафеи, города Иудейского, ожидавший также Царствия Божия, пришел к Пилату и просил тела Иисусова; и, сняв его, обвил плащаницею и положил его в гробе, высеченном в скале, где еще никто не был положен.

XXXIII

Маркион 20:52

Возвратившись же, они в субботу остались в покое по заповеди.

Лука 23:56

Возвратившись же, приготовили благовония и масти; и в субботу остались в покое по заповеди.

XXXIV

Маркион 21:6

Он воскрес; вспомните, как Он говорил вам, когда был ещё жив.

Лука 24:6

Его нет здесь: Он воскрес; вспомните, как Он говорил вам, когда был ещё в Галилее.

XXXV

Маркион 21:7

Что Сыну Человеческому надлежит пострадать и быть предану.

Лука 24:7

Сказывая, что Сыну Человеческому надлежит быть предану в руки человеков грешников, и быть распяту, и в третий день воскреснуть.

XXXVI

Маркион 21:37

Но Он сказал им: что смущаетесь? Посмотрите на руки Мои и на ноги Мои; дух костей не имеет, как видите у Меня.

Лука 24:38-39

Но Он сказал им: что смущаетесь, и для чего такие мысли входят в сердца ваши? Посмотрите на руки Мои и на ноги Мои; это Я Сам; осяжите Меня и рассмотрите; ибо дух плоти и костей не имеет, как видите у Меня.

С другой стороны.

Теперь мы приведём те случаи, где текст Маркиона пространнее текста Луки:

I Маркион 5:20 - Лука 8:21

Согласно Фолькмару (хотя это и не подтверждается перечислением или схолией у Епифания), в этом стихе после слов "Он сказал им в ответ" находился вопрос "кто мать Моя и братья Мои?" Содержание стиха соответствует Луке.

Фолькмар мог позаимствовать некоторые разночтения из приписанных Оригену Диалогов, которым он, как представляется, уделял слишком много внимания.

II

Маркион 9:26

Ваш же Отец знает, что вы имеете нужду в том, плотском (των σαρκικων);

Лука 12:30

Ваш же Отец знает, что вы имеете нужду в том;

III

Маркион 14:2 (на основании Фолькмара)

Лучше было бы ему не родиться, чтобы мельничный жернов повесили ему на шею и бросили его в море, нежели чтобы он соблазнил одного из малых сих. (Это могло быть чтением Луки в то время; см. Тертуллиан *Adversus Marcionem*, 4.35).

Лука 17:2

Лучше было бы ему, если бы мельничный жернов повесили ему на шею и бросили его в море, нежели чтобы он соблазнил одного из малых сих.

IV

Маркион 17:25

А сподобившиеся Бога, и того века и воскресения из мертвых ни женятся, ни замуж не выходят

Лука 20:35

А сподобившиеся достигнуть того века и воскресения из мертвых ни женятся, ни замуж не выходят,

V

Маркион 20:2

И начали обвинять Его, говоря: мы нашли, что Он развращает народ наш, и разрушает Закон и пророков, и запрещает давать подать кесарю, и совращает женщин и детей.

Лука 23:2

И начали обвинять Его, говоря: мы нашли, что Он развращает народ наш и запрещает давать подать кесарю, называя Себя Христом Царем.

VI

Маркион 21:5

И когда они были в страхе и наклонили лица свои к земле, эти в белых одеждах сказали им: что вы ищите живого между мёртвыми?

Лука 24:5

И когда они были в страхе и наклонили лица свои к земле, сказали им: что вы ищите живого между мёртвыми?

Здесь приведены шесть примеров из Евангелия Маркиона против тридцати шести у Луки; или 35 "лишних" слов у Маркиона против 660 у Луки. Если добавить сюда ещё и отсутствующие у Маркиона 315 стихов Луки, получим соотношение 1:230.

Сила этого аргумента опирается на принцип добавления, и у нас 230 шансов против одного, что Евангелие Маркиона было написано первым.

Есть и другое свидетельство. Евангелие Маркиона более просто и естественно не только по манере выражения, но и по порядку изложения. В четвёртой главе Луки описывается искушение Иисуса в пустыне, последовавшее за его крещением; затем Он возвращается в Галилею и приходит в Назарет (Лк 4:16), где начинается Его общественное служение. Но, начав служение в Назарете, Он вынужден упомянуть (4:23) о делах, уже совершённых в Капернауме, в который Он приходит позже (4:31).

У Маркиона, напротив, Его общественное служение начинается в Капернауме (Маркион 1:1), откуда (1:10) Он приходит в Назарет[7] и проповедует, и здесь, следуя естественному порядку событий, упоминает о делах, совершённых в Капернауме.

С этим согласно и Евангелие Матфея, в котором рассказано, что Иисус не начинал Своего общественного служения, пока не пришёл в Капернаум (Мф 4:13-17). Марк следует Луке.

Вероятно, Матфей и Маркион пользовались одинаковыми рукописями.

В Евангелии Иоанна рассказано, что Иисус, совершив Своё первое чудо в Кане Галилейской, приходит в Капернаум (Ин 2:11-12). Это также свидетельствует в пользу Маркиона.

Возможно, Лука пользовался повреждённой рукописью, в которой был перепутан порядок страниц, а Марк просто повторил его ошибку. По мнению Грисбаха, автор Евангелия Марка пользовался полным списком Евангелия Луки. Шлейермахер полагает, что у него было несколько рукописей, включая и Евангелие Луки[8].

В то же время, сам факт, что практически каждое слово Маркиона повторено у Луки, наряду со значительным объёмом дополнительного материала, является надёжным подтверждением теории, согласно которой автор Евангелия Луки пользовался, помимо прочего материала, полным списком Евангелия Маркиона. Предположив, что Евангелие Маркиона более позднее, будет нелегко объяснить, почему Маркион должен был удалить такую значительную часть Евангелия Луки, тем более, что это не вызывалось догматическими соображениями. С другой стороны, если Лука писал позднее, его дополнения вполне согласуются с духом времени и общераспространённой практикой. Более того, было просто необходимо, чтобы появилось евангелие, отличное от Евангелия Маркиона, поскольку последний был объявлен "еретиком". У нас нет достоверных свидетельств, что Маркион видел синоптические евангелия или хотя бы слышал о них.

Первые две главы Луки[9] отсутствовали в евангелиях первого столетия. Они также отсутствовали в Евангелии Евреев, или Назореев, около 125 года, и в Евангелии Маркиона в 145 году. Впервые они появились около 125 года в Протоевангелии. Вероятно, Маркион не считал их достоверными.

Перевод выполнен Дм. Алексеевым по изданию Charles B. Waite, *The History of the Christian Religion to the Year Two-Hundred*. Chicago, 1900, 287 – 303. Пользуясь случаем, благодарю Владимира Васильевича С. за ценнейшую бескорыстную помощь.

ПРИМЕЧАНИЯ:

[1] Notes to Michaelis, vol. 3, pt. 2, 160.

[2] *Lost and Hostile Gospels*, p. 241.

[3] *Ibid*, 242.

[4] *Ibid*, 243.

[5] *History of Canon*, 284.

[6] Ефрем Сирин цитирует соответствующий стих Евангелия Маркиона: "И пришёл в Вифсаиду, и вошёл, по обыкновению Своему..." (A. von Harnack, *Marcion*, 186*) – прим. пер.

[7] Или всё-таки Вифсаиду? – прим. пер.

[8] Шлейермахер, *О Луке*, 91.

[9] И Матфея – прим. пер.

Чарльз УАЙТ

© Д. Алексеев, перевод